

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Bohumír Žídek

Název práce: Komentovaný překlad: Südgermanische Religion seit der Völkerwanderungszeit

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Bohumíra Žídka je oproti předešlé verzi o mnoho vylepšená, většina výtek z minulého posudku byla napravena, autor projevils větší snahu i v technické stránce celé práce, nicméně leccos by ještě stálo za úvahu či opravu (vše je vyznačeno přímo v textu práce). Autor odevzdal překlad, který se stylem blíží originálu, je vylepšen jak sémanticky, tak formálně (ale z nějakého důvodu se opakují staré chyby – proč opět např. „horní Německo“ na str. 19)? Komentář je přepracován a doplněn i o typologii překladatelských posunů, na škodu věci by nebylo jednotné uvádění příkladů u jednotlivých problémů, a méně zbytečných chyb, především v interpunkci.

Práci doporučuji k obhajobě, hodnocení bude záviset na jejím průběhu.

V Praze dne: 30. ledna 2015

Oponent práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě